Dansk referenceoversættelse

HAAS+SOHN

Uofficiel maskinoversættelse. Kræver teknisk og sproglig kontrol.

Denne oversættelse er ikke et nyt producentcertifikat.

Oversættelsen bygger på originaldokumentets tekst. Mærker, modelnavne, koder og tekniske værdier bevares.

Teksten er ombrudt for at undgå afskæring. Illustrationer, diagrammer og det oprindelige layout bevares i det komplette originaldokument.

ID: pdf_0a021d98df8bbb0ad5ae

SHA-256: 0a021d98df8bbb0ad5ae9e731d74dd2ceb7bcafe126e7259e42f7282e51af49c

Oprindelig side 1

Originaltekst	Dansk
Příloha č. 1 k Technické dokumentaci	Bilag nr. 1 til den tekniske dokumentation
[CS]	[EN]
Požadavky na informace týkající se lokálních topidel na tuhá paliva	Informationskrav til produkter til lokal rumopvarmning med fast brændsel
Identifikační značka (značky) modelu:	Modelidentifikationsmærke(r):
04 333 37	04 333 37
Funkce nepřímého vytápění:	Indirekte opvarmningsfunktion:
ano	Ja
Přímý tepelný výkon:	Direkte varmeafgivelse:
4.8 kW	4.8 kW
Nepřímý tepelný výkon:	Indirekte varmeafgivelse:
10.1 kW	10.1 kW
Palivo	Brændsel
Preferované	Foretrukket
palivo:	brændstof:
Jiná vhodná	Andre egnede
paliva:	brændstoffer:
η_s [x%]:	η_s [x%]:
Emise při vytápění prostorů při jmenovitém tepelném výkonu (*)	Rumopvarmningsemissioner ved nominel varmeydelse (*).
Emise při vytápění prostorů při minimálním tepelném výkonu (*) (**)	Rumopvarmningsemissioner ved minimal varmeydelse (*) (**)
PM	PM
NO_x	NO_x
PM	PM
NO_x	NO_x
OGC	OGC
CO	CO
OGC	OGC
CO	CO
[x] mg/Nm³ (13 % O_2)	[x] mg/Nm³ (13% O_2)
[x] mg/Nm³ (13 % O_2)	[x] mg/Nm³ (13% O_2)
Dřevěná polena s obsahem vlhkosti ≤	Brændestykker med fugtindhold ≤

Originaltekst	Dansk
ano	Ja
ano	Ja
75.3	75.3
28	28
45	45
1006	1006
129	129
25 %	25 %
Lisované dřevo s obsahem vlhkosti <	Presset træ med fugtindhold <
ne	Ingen
ne	Ingen
12 %	12 %
Jiná dřevní biomasa: dřevěné brikety EN ISO 17225-3	Anden træagtig biomasse: træbriketter EN ISO 17225-3
ne	Ingen
ano	Ja
77.3	77.3
35	35
44	44
936	936
78	78
Nedřevní biomasa	Ikke-træbaseret biomasse
ne	Ingen
ne	Ingen
Antracit a antracitové uhlí	Antracit og antracitkul
ne	Ingen
ne	Ingen
Vysokoteplotní koks	Højtemperaturkoks
ne	Ingen
ne	Ingen
Nízkoteplotní koks	Lavtemperaturkoks
ne	Ingen
ne	Ingen

Originaltekst	Dansk
Černé uhlí	Sort kul
ne	Ingen
ne	Ingen
Hnědouhelné brikety	Brunkulsbriketter
ne	Ingen
ano	Ja
76.5	76.5
37	37
46	46
585	585
176	176
Rašelinové brikety	Tørvebriketter
ne	Ingen
ne	Ingen
Brikety ze směsi fosilních paliv	Briketter af fossile brændstoffer
ne	Ingen
ne	Ingen
Jiné fosilní palivo	Andre fossile brændstoffer
ne	Ingen
ne	Ingen
Brikety ze směsi biomasy a fosilních paliv	Briketter fra en blanding af biomasse og fossile brændstoffer
ne	Ingen
ne	Ingen
Jiná směs biomasy a fosilních paliv	Forskellig blanding af biomasse og fossile brændstoffer
ne	Ingen
ne	Ingen
Strana 1 / 2	Side 1 / 2

Oprindelig side 2

Originaltekst	Dansk
Vlastnosti při provozu pouze s preferovaným palivem	Karakteristika ved drift kun med foretrukket brændstof
Údaj	Detalje
Značka	Mærke
Hodnota	Værdi
Jednotka	Enhed
Údaj	Detalje
Značka	Mærke
Hodnota	Værdi
Jednotka	Enhed
Tepelný výkon	Termisk kraft
Užitečná účinnost (NCV v původním stavu)	Nyttevirkningsgrad (NCV i original stand)
Jmenovitý tepelný výkon	Nominel varmeydelse
P_{nom}	P_{nom}
15.0	15.0
kW	kW
Užitečná účinnost při jmenovitém tepelném výkonu	Nyttevirkningsgrad ved nominel varmeydelse
$\eta_{th\ nom}$	$\eta_{th\ nom}$
85.3	85.3
%	%
Minimální tepelný výkon (orientační)	Minimum varmeydelse (vejledende)
P_{min}	P_{min}
netýká se	gælder ikke
Užitečná účinnost při minimálním tepelném výkonu (orientační)	Nyttevirkningsgrad ved minimal varmeydelse (vejledende)
$\eta_{th\ min}$	$\eta_{th\ min}$
netýká se	gælder ikke
kW	kW
%	%
Spotřeba pomocné elektrické energie	Forbrug af hjælpeelektrisk energi
Typ výdeje tepla/regulace teploty v místnosti	Type varmeafgivelse/rumtemperaturstyring
Při jmenovitém tepelném výkonu	Ved nominel varmeydelse
el_{max}	el_{max}

Originaltekst	Dansk
0.000	0.000
kW	kW
jeden stupeň tepelného výkonu, bez regulace teploty v místnosti	ét varmeniveau, uden rumtemperaturstyring
ne	Ingen
Při minimálním tepelném výkonu	Ved minimal varmeafgivelse
el_{min}	el_{mi}♥
0.000	0.000
kW	kW
dva nebo více ručních stupňů, bez regulace teploty v místnosti	to eller flere manuelle trin, uden rumtemperaturstyring
ne	Ingen
Při minimálním tepelném výkonu	Ved minimal varmeafgivelse
elSB	elSB
0.000	0.000
kW	kW
s mechanickým termostatem pro regulaci teploty v místnosti	med mekanisk termostat til regulering af rumtemperaturen
ne	Ingen
Příkon trvale hořícího zapalovacího hořáku	Strømforbrug for den permanent brændende pilotbrænder
s elektronickou regulací teploty v místnosti	med elektronisk rumtemperaturstyring
ne	Ingen
Příkon trvale hořícího zapalovacího hořáku	Strømforbrug for den permanent brændende pilotbrænder
P_{pilot}	P_{pilot}
netýká se	gælder ikke
kW	kW
s elektronickou regulací teploty v místnosti a denním programem	med elektronisk rumtemperaturstyring og dagligt program
ne	Ingen
s elektronickou regulací teploty v místnosti a týdenním programem	med elektronisk rumtemperaturstyring og ugeprogram
ne	Ingen
Další možnosti regulace	Andre kontrolmuligheder
regulace teploty v místnosti s detekcí přítomnosti osob	Rumtemperaturstyring med tilstedeværelsesdetektion
ne	Ingen

Originaltekst	Dansk
regulace teploty v místnosti s detekcí otevřeného okna	Rumtemperaturstyring med detektering af åbne vinduer
ne	Ingen
s dálkovým ovládáním	med fjernbetjening
ne	Ingen
Kontaktní údaje	Kontaktoplysninger
HAAS+SOHN Rukov, s.r.o., Nádražní 260, 407 56 Jiřetín pod Jedlovou, Česká republika	HAAS+SOHN Rukov, sro, Nádražní 260 , 407 56 Jiřetín pod Jedlovou, Tjekkiet
(*) PM = částice, OGC = plynné organické sloučeniny, CO = oxid uhelnatý, NOx = oxidy dusíku. (**) Povinné, pouze pokud se použije korekční faktor F(2) nebo F(3).	(*) PM = partikler, OGC = organiske gasformige forbindelser, CO = kulilte, NOx = nitrogenoxider. (**) Kun obligatorisk, hvis korrektionsfaktor F(2) eller F(3) anvendes.
Strana 2 / 2	Side 2 / 2

[CS]

Příloha č. 1 k Technické dokumentaci

Požadavky na informace týkající se lokálních topidel na tuhá paliva

Identifikační značka (značky) modelu:	04 333 37
Funkce nepřímého vytápění:	ano
Přímý tepelný výkon:	4.8 kW
Nepřímý tepelný výkon:	10.1 kW

Palivo	Preferované palivo:	Jiná vhodná paliva:	η_s [x%]	Emise při vytápění prostorů při jmenovitém tepelném výkonu (*)				Emise při vytápění prostorů při minimálním tepelném výkonu (*) (**)			
				PM	OGC	CO	NO_x	PM	OGC	CO	NO_x
				[x] mg/Nm³ (13 % O_2)				[x] mg/Nm³ (13 % O_2)			
Dřevěná polena s obsahem vlhkosti ≤ 25 %	ano	ano	75.3	28	45	1006	129				
Lisované dřevo s obsahem vlhkosti < 12 %	ne	ne									
Jiná dřevní biomasa: dřevěné brikety EN ISO 17225-3	ne	ano	77.3	35	44	936	78				
Nedřevní biomasa	ne	ne									
Antracit a antracitové uhlí	ne	ne									
Vysokoteplotní koks	ne	ne									
Nízkoteplotní koks	ne	ne									
Černé uhlí	ne	ne									
Hnědouhelné brikety	ne	ano	76.5	37	46	585	176				
Rašelinové brikety	ne	ne									
Brikety ze směsi fosilních paliv	ne	ne									
Jiné fosilní palivo	ne	ne									
Brikety ze směsi biomasy a fosilních paliv	ne	ne									
Jiná směs biomasy a fosilních paliv	ne	ne									

Vlastnosti při provozu pouze s preferovaným palivem

Údaj	Značka	Hodnota	Jednotka
Tepelný výkon			
Jmenovitý tepelný výkon	P_{nom}	15.0	kW
Minimální tepelný výkon (orientační)	P_{min}	netýká se	kW
Spotřeba pomocné elektrické energie			
Při jmenovitém tepelném výkonu	el_{max}	0.000	kW
Při minimálním tepelném výkonu	el_{min}	0.000	kW
Při minimálním tepelném výkonu	el_{SB}	0.000	kW
Příkon trvale hořícího zapalovacího hořáku			
Příkon trvale hořícího zapalovacího hořáku	P_{pilot}	netýká se	kW

Údaj	Značka	Hodnota	Jednotka
Užitečná účinnost (NCV v původním stavu)			
Užitečná účinnost při jmenovitém tepelném výkonu	$\eta_{th\ nom}$	85.3	%
Užitečná účinnost při minimálním tepelném výkonu (orientační)	$\eta_{th\ min}$	netýká se	%
Typ výdeje tepla/regulace teploty v místnosti			
jeden stupeň tepelného výkonu, bez regulace teploty v místnosti		ne	
dva nebo více ručních stupňů, bez regulace teploty v místnosti		ne	
s mechanickým termostatem pro regulaci teploty v místnosti		ne	
s elektronickou regulací teploty v místnosti		ne	
s elektronickou regulací teploty v místnosti a denním programem		ne	
s elektronickou regulací teploty v místnosti a týdenním programem		ne	
Další možnosti regulace			
regulace teploty v místnosti s detekcí přítomnosti osob		ne	
regulace teploty v místnosti s detekcí otevřeného okna		ne	
s dálkovým ovládáním		ne	

Kontaktní údaje	HAAS+SOHN Rukov, s.r.o., Nádražní 260, 407 56 Jiřetín pod Jedlovou, Česká republika

(*) PM = částice, OGC = plynné organické sloučeniny, CO = oxid uhelnatý, NOx = oxidy dusíku.
(**) Povinné, pouze pokud se použije korekční faktor F(2) nebo F(3).

[SK]

Príloha č. 1 k Technickej dokumentácii

Požiadavky na informácie pre lokálne ohrievače priestoru na tuhé palivo

Identifikačný (-é) kód (-y) modelu:	04 333 37
Funkcia nepriameho vykurovania:	áno
Priamy tepelný výkon:	4.8 kW
Nepriamy tepelný výkon:	10.1 kW

Palivo	Uprednostňované palivo:	Iné vhodné palivo (palivá):	η_s [x%]	Emisie z vykurovania priestoru pri menovitom tepelnom výkone (*)				Emisie z vykurovania priestoru pri minimálnom tepelnom výkone (*) (**)			
				PM	OGC	CO	NO_x	PM	OGC	CO	NO_x
				[x] mg/Nm³ (13 % O_2)				[x] mg/Nm³ (13 % O_2)			
Guľatina s obsahom vlhkosti ≤ 25 %	áno	áno	75.3	28	45	1006	129				
Lisované drevo s obsahom vlhkosti < 12 %	nie	nie									
Iná drevná biomasa: drevené brikety EN ISO 17225-3	nie	áno	77.3	35	44	936	78				
Nedrevná biomasa	nie	nie									
Antracit a suché koksové uhlie	nie	nie									
Hutnícky koks	nie	nie									
Nízkoteplotný koks	nie	nie									
Bitúmenové uhlie	nie	nie									
Lignitové brikety	nie	áno	76.5	37	46	585	176				
Rašelinové brikety	nie	nie									
Zmiešané brikety z fosílneho paliva	nie	nie									
Iné fosílne palivá	nie	nie									
Zmiešaná biomasa a brikety z fosílneho paliva	nie	nie									
Iná zmes biomasy a tuhého paliva	nie	nie									

Vlastnosti pri prevádzke iba s uprednostňovaným palivom

Položka	Symbol	Hodnota	Jednotka
Tepelný výkon			
Menovitý tepelný výkon	P_{nom}	15.0	kW
Minimálny tepelný výkon (orientačne)	P_{min}	neuvádza sa	kW
Vlastná spotreba elektrickej energie			
Pri menovitom tepelnom výkone	el_{max}	0.000	kW
Pri minimálnom tepelnom výkone	el_{min}	0.000	kW
Pri minimálnom tepelnom výkone	el_{SB}	0.000	kW
Požiadavka na stálu spotrebu energie zapaľovacieho horáka			
Požiadavka na spotrebu energie zapaľovacieho horáka	P_{pilot}	neuvádza sa	kW

Položka	Symbol	Hodnota	Jednotka
Užitočná účinnosť (na základe čistej výhrevnosti)			
Užitočná účinnosť pri menovitom tepelnom výkone	$\eta_{th\ nom}$	85.3	%
Užitočná účinnosť pri minimálnom tepelnom výkone (orientačne)	$\eta_{th\ min}$	neuvádza sa	%
Druh ovládania tepelného výkonu/izbovej teploty			
jednoúrovňový tepelný výkon bez ovládania izbovej teploty		nie	
dve alebo viac manuálnych úrovní bez ovládania izbovej teploty		nie	
s ovládaním izbovej teploty mechanickým termostatom		nie	
s elektronickým ovládaním izbovej teploty		nie	
s elektronickým ovládaním izbovej teploty a denným časovačom		nie	
s elektronickým ovládaním izbovej teploty a týždenným časovačom		nie	
Ďalšie možnosti ovládania			
ovládanie izbovej teploty s detekciou prítomnosti		nie	
ovládanie izbovej teploty s detekciou otvoreného okna		nie	
s možnosťou diaľkového ovládania		nie	

Kontaktné údaje	HAAS+SOHN Rukov, s.r.o., Nádražní 260, 407 56 Jiřetín pod Jedlovou, Česká republika

(*) PM = tuhé častice, OGC = plynné organické zlúčeniny, CO = oxid uhoľnatý, NOx = oxidy dusíka
(**) Vyžaduje sa iba, ak sa uplatňujú korekÃné faktory F(2) alebo F(3).

[PL] *Załącznik nr 1 do Dokumentacji technicznej*

Wymogi w zakresie informacji dotyczące miejscowych ogrzewaczy pomieszczeń na paliwa stałe

Identyfikator(-y) modelu:	04 333 37
Funkcja ogrzewania pośredniego:	tak
Bezpośrednia moc cieplna:	4.8 kW
Pośrednia moc cieplna:	10.1 kW

Paliwo	Paliwo zalecane:	Inne odpowiednie paliwo(-a):	η_s [x%]	Emisje z miejscowych ogrzewaczy pomieszczeń przy nominalnej mocy cieplnej (*)				Emisje z miejscowych ogrzewaczy pomieszczeń przy minimalnej mocy cieplnej (*) (**)			
				PM	OGC	CO	NO_x	PM	OGC	CO	NO_x
				[x] mg/Nm³ (13 % O_2)				[x] mg/Nm³ (13 % O_2)			
Polana drewna o wilgotności ≤ 25 %	tak	tak	75.3	28	45	1006	129				
Drewno prasowane o wilgotności < 12 %	nie	nie									
Inna biomasa drzewna: brykiety drzewne EN ISO 17225-3	nie	tak	77.3	35	44	936	78				
Biomasa niedrzewna	nie	nie									
Antracyt i węgiel chudy	nie	nie									
Koks metalurgiczny	nie	nie									
Półkoks	nie	nie									
Węgiel kamienny	nie	nie									
Brykiety z węgla brunatnego	nie	tak	76.5	37	46	585	176				
Brykiety z torfu	nie	nie									
Brykiety z mieszanego paliwa kopalnego	nie	nie									
Inne paliwo kopalne	nie	nie									
Brykiety z mieszanki biomasy i paliwa kopalnego	nie	nie									
Inna mieszanka biomasy i paliwa stałego	nie	nie									

Charakterystyka w wypadku eksploatacji przy użyciu wyłącznie paliwa zalecanego

Parametr	Oznaczenie	Wartość	Jednostka
Moc cieplna			
Nominalna moc cieplna	P_{nom}	15.0	kW
Minimalna moc cieplna (orientacyjna)	P_{min}	nd.	kW
Zużycie energii elektrycznej na potrzeby własne			
Przy nominalnej mocy cieplnej	el_{max}	0.000	kW
Przy minimalnej mocy cieplnej	el_{min}	0.000	kW
Przy minimalnej mocy cieplnej	el_{SB}	0.000	kW
Zapotrzebowanie na energię stałego płomienia pilotującego			
Zapotrzebowanie na energię płomienia pilotującego	P_{pilot}	nd.	kW

Parametr	Oznaczenie	Wartość	Jednostka
Sprawność użytkowa (wartość opałowa w stanie roboczym)			
Sprawność użytkowa przy nominalnej mocy cieplnej	$\eta_{th\ nom}$	85.3	%
Sprawność użytkowa przy minimalnej mocy cieplnej (orientacyjna)	$\eta_{th\ min}$	nd.	%
Rodzaj mocy cieplnej/regulacja temperatury w pomieszczeniu			
jednostopniowa moc cieplna bez regulacji temperatury w pomieszczeniu		nie	
co najmniej dwa ręczne stopnie bez regulacji temperatury w pomieszczeniu		nie	
mechaniczna regulacja temperatury w pomieszczeniu za pomocą termostatu		nie	
elektroniczna regulacja temperatury w pomieszczeniu		nie	
elektroniczna regulacja temperatury w pomieszczeniu i sterownik dobowy		nie	
elektroniczna regulacja temperatury w pomieszczeniu i sterownik tygodniowy		nie	
Inne opcje regulacji			
regulacja temperatury w pomieszczeniu z wykrywaniem obecności		nie	
regulacja temperatury w pomieszczeniu z wykrywaniem otwartego okna		nie	
opcja regulacji na odległość		nie	

Dane teleadresowe	HAAS+SOHN Rukov, s.r.o., Nádražní 260, 407 56 Jiřetín pod Jedlovou, Česká republika

(*) PM = cząstki stałe, OGC = organiczne związki gazowe, CO = tlenek węgla, NOx = tlenki azotu.
(**) Wymagane tylko w przypadku gdy stosowane są współczynniki korekcji F(2) lub F(3).

[EN]

Annex no. 1 to the Equipment sheet

Information requirements for solid fuel local space heaters

Model identifier(s):	04 333 37
Indirect heating functionality:	yes
Direct heat output:	4.8 kW
Indirect heat output:	10.1 kW

Fuel	Preferred fue:	Other suitable fuel(s):	η_s [x%]	Space heating emissions at nominal heat output (*)				Space heating emissions at minimum heat output (*) (**)			
				PM	OGC	CO	NO_x	PM	OGC	CO	NO_x
				[x] mg/Nm³ (13 % O_2)				[x] mg/Nm³ (13 % O_2)			
Wood logs with moisture content ≤ 25 %	yes	yes	75.3	28	45	1006	129				
Compressed wood with moisture content < 12 %	no	no									
Other woody biomass: sawdust briquette EN ISO 17225-3	no	yes	77.3	35	44	936	78				
Non-woody biomass	no	no									
Anthracite and dry steam coal	no	no									
Hard coke	no	no									
Low temperature coke	no	no									
Bituminous coal	no	no									
Lignite briquettes	no	yes	76.5	37	46	585	176				
Peat briquettes	no	no									
Blended fossil fuel briquettes	no	no									
Other fossil fuel	no	no									
Blended biomass and fossil fuel briquettes	no	no									
Other blend of biomass and solid fuel	no	no									

Characteristics when operating with the preferred fuel only

Item	Symbol	Value	Unit
Heat output			
Nominal heat output	P_{nom}	15.0	kW
Minimum heat output (indicative)	P_{min}	N/A	kW
Auxiliary electricity consumption			
At nominal heat output	el_{max}	0.000	kW
At minimum heat output	el_{min}	0.000	kW
At minimum heat output	el_{SB}	0.000	kW
Permanent pilot flame power requirement			
Pilot flame power requirement	P_{pilot}	N/A	kW

Item	Symbol	Value	Unit
Useful efficiency (NCV as received)			
Useful efficiency at nominal heat output	$\eta_{th\ nom}$	85.3	%
Useful efficiency at minimum heat output (indicative)	$\eta_{th\ min}$	N/A	%
Type of heat output/room temperature control			
single stage heat output, no room temperature control		no	
two or more manual stages, no room temperature control		no	
with mechanic thermostat room temperature control		no	
with electronic room temperature control		no	
with electronic room temperature control plus day timer		no	
with electronic room temperature control plus week timer		no	
Other control options			
room temperature control, with presence detection		no	
room temperature control, with open window detection		no	
with distance control option		no	

Contact details	HAAS + SOHN Rukov, s.r.o., Nádražní 260, 407 56 Jiřetín pod Jedlovou, Česká republika

(*) PM = particulate matter, OGCs = organic gaseous compounds, CO = carbon monoxide, NOx = nitrogen oxides
(**) Only required if correction factors F(2) or F(3) are applied.